

MAFLL News

Master of Arts in Foreign Language and Literature

Fall 2006

From the Coordinator

I am pleased to present this first edition of the MAFLL Program newsletter and look forward to its continued publication every fall. The 2006-2007 academic year will be one of unprecedented growth in MAFLL with 26 new students and four new faculty members joining the program in fall. This newsletter highlights a few of the changes taking place in the Translation Program and provides news of recent graduates in all concentrations. Unfortunately, there is not enough space in this first newsletter to provide details of all recent faculty publications, but I invite all MAFLL faculty, students, and alumni to e-mail me (verdier@uwm.edu) with news of events, job opportunities, grants, awards, and publications. As MAFLL Coordinator, I look forward to sharing news of your accomplishments in e-mail announcements, MAFLL website postings, and future newsletters.

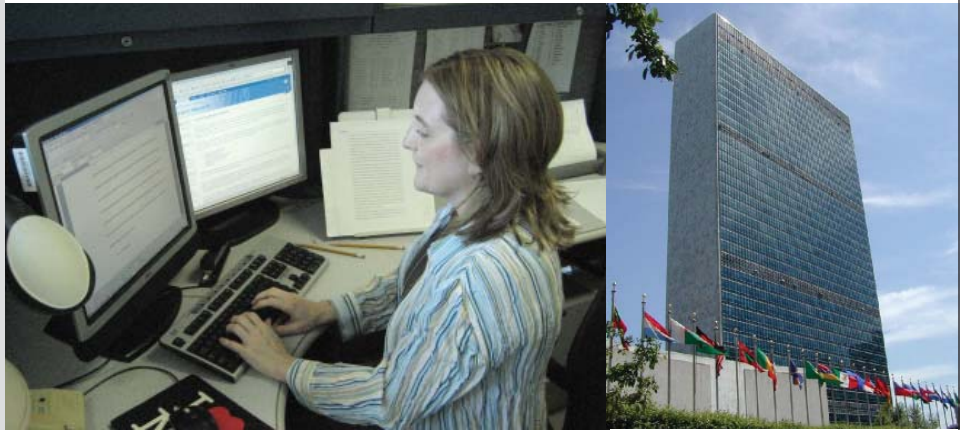
*With best wishes
for success in the coming year,*

Gabrielle Verdier, MAFLL Coordinator



IN THE NEWS: MAFLL Translation Program

As we begin the fall semester, MAFLL welcomes nine new and 28 returning students to the Translation Program. Fall 2006 will bring exciting changes to the Translation Program as faculty and students continue to enhance their breadth of experience in the field.



Assistant Professor and Translation Program Coordinator Lorena Terando has taken a one-year leave of absence for the 2006-2007 academic year to accept a position in the English Translation Service at United Nations Headquarters in New York. The UN has six language services: English, French, Spanish, Russian, Chinese and Arabic. There are translation services at UN facilities in New York City, Geneva, Santiago de Chile, Nairobi, Bangkok and Vienna as well as missions during which a team of translators is sent for a specific event. At the UN, Professor Terando will translate documents from French and Spanish into English and will work on *précis*-writing teams. She is very excited about this opportunity and looks forward to using the insights and skills gained in her work at the UN to enhance UWM's Translation program in the future.

Associate Professor Susan Rascón will act as Translation Program Coordinator during the 2006-2007 academic year. She has taught at UWM since 1999, where she has developed courses in interpreting as well as in Spanish-to-English translation. She is one of only two federally certified court interpreters in the state of Wisconsin and an ATA-certified translator both Spanish>English and English>Spanish. She is also one of the trainers for the state court interpreter certification program, which began several years ago. One of our MAFLL graduates, Tamesia Sosa, was among the first group of interpreters to pass the state certification exam.

When UWM welcomed human rights activist Rigoberta Menchú Tum (Nobel Peace Prize, 1992) to campus in October 2005, Professor Rascón was honored to interpret for her address and webcast. Professor Rascón has published 12 book-length translations, mainly of Central American literature. She has a J.D. from Marquette University Law School and is a member of the state bars of Arizona and Wisconsin. She interprets in federal and state courts throughout the state. She is currently working on the translation of *El corrido de Dante* by Peruvian author Eduardo González Viaña for Arte Público Press.

Beate Damm (Adjunct Assistant Professor, French, Italian and Comparative Literature) will teach translation courses and serve as Assistant Coordinator of the Translation

(continued on page 2)

Faculty Grants and Fellowships 2006-2007

Michelle Bolduc

Fellowship, Wisconsin Teaching Fellowship Program (UW system) to examine innovative pedagogical techniques for teaching the ways in which literature engaged with performance during the Middle Ages.

Garry Davis

Final year of three-year, \$300,000 grant from Wisconsin Department of Public Instruction to support development of literacy courses at UWM for native speakers of the Hmong and the Lao languages.

Fred Eckman and Greg Iverson

"Markedness and Learnability in Second Language Phonology," National Institutes of Health. \$1,390,654.

Greg Iverson

"Wisconsin Englishes," (Co-Investigator), Wisconsin Humanities Council Mini-Grant \$2000 + \$3960 matching from UW-Madison; "Speech Production of English-Korean Bilingual Children," (Co-investigator), UWM Research Growth Incentive (RGI) Award, Department of Communication Sciences and Disorders. \$115,729.

Kristin Pitt

Fellowship, UWM Center for Twenty-First Century Studies.

Jian Xu

System Fellowship, Institute for Research in the Humanities, UW-Madison; course development grant from the UWM Center for International Education to develop an internationally focused course for 2006-2007.

MAFL Translation Program

(continued from page 1)

Program in 2006-2007. She is an ATA-certified translator with an M.A. in English Literature from Justus Liebig University Giessen, Germany, and a PhD in English from the University of Wisconsin-Milwaukee. She has taught in Germany, Poland and the United States. Her primary research interests are the interface of linguistic and literary theories of translation, humor in translation, and the representation of "the other" in works of literature. Her dissertation topic was "Talking Text(s): Metaphors and Processes of a Translation."



Susan Rascón (right) interpreting for Rigoberta Menchú Tum during her campus visit in Fall 2005.

Welcome to new MAFL faculty

César Ferreira (Associate Professor, Spanish & Portuguese) comes to UWM with many years of teaching experience as an Associate Professor of Spanish at the University of Oklahoma from fall of 2000 to spring of 2006. He received his doctorate from the University of Texas at Austin in 1991 with a specialization in the field of Spanish-American literature. Other fields of interest include Contemporary Spanish poetry and Latin American theater. His latest book is a co-authored volume entitled *Culture and Customs of Peru* (Greenwood Press, 2003), a comprehensive study of Peru's cultural history from pre-Columbian times to the present.

Hamid Ouali (Assistant Professor, Foreign Languages & Linguistics) joins the faculty of the department of Foreign Languages and Linguistics after completing his PhD at the University of Michigan in 2006 and his M.A. at the University of Troms, Norway in 1999. His dissertation topic was a Minimalist Analysis of Agreement phenomenon. He is a native speaker of Arabic and Tamazight Berber, and he has done research on the syntax of tense and aspect in Arabic. His research interests are Arabic and Berber linguistics, syntax, phonology, syntax-phonology interface, and syntax-semantics interface. Recent publications include "Agreement Suppression Effects and Unification via Agree" to appear in WCCFL 25, and "The Syntax of Complex Tense in Moroccan Arabic" in *Perspectives on Arabic Linguistics XIV*, Elabbas Benmamoun ed. John Benjamins Publishers.

Florence Vatan (Associate Professor, French, Italian and Comparative Literature) received a Doctorate in German from the University of the Sorbonne, Paris III, and a PhD in French from the University of Chicago. Her areas of specialization are 19th-century French literature and early 20th-century German and Austrian literature. In her research, Professor Vatan focuses on the relationship between literature and science. She published a book on the Austrian novelist Robert Musil (*Robert Musil et la question anthropologique*, PUF, 2000) and edited a special issue of the online journal *Revue Flaubert* on "Flaubert et les sciences." She also translated two books of philosophy for the French publisher Actes Sud. Before coming to the US, Professor Vatan lived in Vienna, Berlin, and Oxford where she taught French language and literature. She also taught at the University of Chicago and at Syracuse University.

Meet MAFL Instructors–2006-2007

MAFL 706: Seminar in Foreign Language Methodology and Pedagogy (Fall 2006)

Associate Professor **Kathleen Wheatley** is team-teaching this seminar with Kathleen Farrell Whitworth. Professor Wheatley is a Spanish Professor and has been teaching at UWM since 1994. During most of these years, she has been the Language Coordinator and TA Supervisor in the Department of Spanish and Portuguese, and she has served for many years on the UW System Spanish Placement Exam Committee. She has taught the MAFL 706 seminar twice in the past and has also taught the TA practicum in Spanish for many years. She regularly teaches Spanish linguistics courses, such as syntax and phonology, and her research interests include Spanish historical linguistics and Spanish dialectology. She recently published a Spanish syntax textbook, *Sintaxis y morfología de la lengua española* (Prentice Hall 2006), and she is also interested in Judeo-Spanish and the influence that Hebrew had on the development of this dialect.

Kathleen Farrell Whitworth received her Ph.D. in French and Applied Linguistics in 2006 from the Pennsylvania State University. Her research interests include issues in second language acquisition, applied linguistics and study abroad. The title of her dissertation is, "Access to language learning during study abroad: The roles of identity and subject positioning." Her publications include co-authored articles in *Frontiers: The Interdisciplinary Journal of Study Abroad*, the CALPER Working Papers Series (Center for Advanced Language Proficiency Education and Research).

English 769: Seminar in Linguistics Graduate Introduction to Linguistics (Fall 2006)

Michael Noonan is Professor of Linguistics in the Department of English. He has a PhD in linguistics from UCLA and has taught at a number of universities in the US and abroad. He is editor of the following journals and book series: the journal *Studies in Language*, editor of the webjournal *Himalayan Linguistics*, of the book series *Studies in Language Companion Series*, and of the book series *Typological Studies in Language*. He has published numerous books and articles. His current research interests are typology, areal typology, contact linguistics, and the Tibeto-Burman languages of Nepal.

MAFL 707: Seminar, Methods of Literary Analysis The Case of Biblical Literature & Modern Hebrew Poetry (Spring 2007)

Yair Mazor is Professor of modern and biblical Hebrew literature in the Department of Foreign Languages and Linguistics. Professor Mazor has a PhD from Tel-Aviv University and is UWM's first Director of the Center for Jewish Studies as well as the Certificate Program in Jewish Studies. He has published 15 scholarly books and over 200 articles and book reviews. He has earned many accolades, including the UWM Most Distinguished Undergraduate Teaching Award (1999) and the Most Distinguished Hebrew Studies Scholar award (1998).

MAFL 704: Seminar in Cultural Studies Narrative, History, Gender (Spring 2007)

Kristin Pitt is Assistant Professor of Comparative Literature in the Department of French, Italian, and Comparative Literature. Her research centers on the literature of the Americas—North, South, and Caribbean—and on concerns of gender and the body. This year, as a fellow with the Center for Twenty-First Century Studies, she is continuing her work on a manuscript entitled "Disappearing Citizens: Gender, Race, and Nation in the Americas," which investigates narrative representations of the nation in the literature and political discourse of the Americas, focusing in particular on the ways in which metaphorical associations between the natural environment and citizens or subjects have reinforced conceptions of the human body as a national resource or commodity.

Congratulations to MAFL Program Graduates

DECEMBER 2005

Tatiana Batova (Translation-German)
Christine Bucher (Translation-French)
Andrew Elliott (MLIS & MAFL-Polish)
Sheila Glynn-Criqui (French)
Motomi Kajitani (Linguistics)
Marilyn Lee (Linguistics)
Leah Leone (Translation-Spanish)
Mira Kwon Park (Linguistics)
Katarzyna Rotte (German)
Sarah Slattery (Translation-Spanish)
Byron Thigpen (Linguistics)
Kristina Zakaryan (Translation-Armenian)
Jennifer Ziemke (Spanish)

MAY 2006

Melissa Bohannon (Translation-Spanish)
Maria de León (Translation-Spanish)
Abigail Goelzer (Linguistics)
Steven Hackbarth (Comp Lit-Spanish)
Anastasiya Kasprzyk (Linguistics)
Yeon Soo Kim (Linguistics)
Amity McGinnis (Translation-French)
Corrine Occhino (Linguistics)
Amy Olen (Translation-Spanish)
Shauna Oliver (Translation-French)
Michael Rogers (Translation-Spanish)
Fiona Rowe (French)
Ferne Sanchez (Spanish)
Katherine Schneck (Linguistics)
Sueyon Seo (Linguistics)
Hyowon Song (Linguistics)
David Summers (Translation-French)

Alumni News

Thank you to recent MAFLI graduates who have provided details of their post-grad plans:

Christine Bucher (Translation-French, Dec 2005) Senior Project Manager at Iverson Language Associates in Milwaukee.

Steven Hackbarth (Comparative Literature & Spanish, May 2006) entering English PhD program at Marquette, Fall 2006.

Anastasiya Kasprzyk (Linguistics, May 2006) Entering English PhD program (Plan D) at UWM, Fall 2006.

Amity McGinnis (Translation-French, May 2006) Freelance translator in Cambridge, UK.

Leah Leone (Translation-Spanish, Dec 2005) Project Manager at Iverson Language Associates in Milwaukee, entering PhD program at University of Iowa.

Amy Olen (Translation-Spanish, May 2006) Medical interpreter in Milwaukee area hospitals.

Shauna Oliver (Translation-French, May 2006) Freelance translator and instructor at the Alliance Française de Poona, India.

Michael Rogers (Translation-Spanish, May 2006) beginning an internship at the Inter-American Investment Corporation (IIC) in Washington, D.C., Fall 2006.

Fiona Rowe (French, May 2006) completing K-12 teaching certification at UWM in Fall 2006.

Hyowon Song (Linguistics, May 2006) entering English PhD program (Plan D) at UWM, Fall 2006.

David Summers (Translation-French, May 2006) Assistant Project Manager at ASET, a translation services firm in Northern Virginia.

Byron Thigpen (Linguistics, Dec 2005) teaching ESL in Korea; plans to begin PhD in English (Plan D) at UWM.

Jennifer Ziemke (Spanish, Dec 2005) Spanish teacher in Green Lake School District.

MAFLI Coordinating Committee Members 2006-2007

Yea-Fen Chen (Linguistics)

John McCaw (Spanish & Portuguese)

Kevin Muse (At-Large Representative)

Peter Paik (Comparative Literature)

Susan Rascón (Translation)

Jeanne Schueller (German)

Gabrielle Verdier (French)

Contact us

MAFLI faculty, students and alumni:

Please e-mail Program Coordinator

Gabrielle Verdier (verdier@uwm.edu) with

news of events, job opportunities, grants, awards, and publications.

For more MAFLI program news, please visit our website at:

<http://www.uwm.edu/Dept/MAFLI/>

And the Translation Program website at:

<http://www.uwm.edu/Dept/GCIT/>